

* 文字間隔や文の不揃いを直す。中央揃え、オランダ文に合わせる。

Center the Japanese phrases/paragraphs like Dutch ones.



へいわ を ゆめみて → へいわ を ゆめみて

De wereld is niet zwart of wit,
het is een wereld vol kleur
kijk voor meer kleurplaten op: www.spelendnaarvrede.nl



わたしたちのせかいはしろいっしょく、くろいっしょくではなくて、
いろとりどりのあざやかなせかいなのです。
いろとりどりに かざりましょう！: www.spelendnaarvrede.nl

1	De wereld is niet zwart of wit.	せいかいは、しろいだけでも、 くろいだけでもありません。
3	Waarom heb ik dit boekje gemaakt?	このほんをかいたりゆう
4 & 5	Mijn naam is Manna Ori (Marten Sale Brouwer).	わたしのなまえは マナ・オリ です。
6 en 7	Hiroshima en Nagasaki.	ひろしま と ながさき
8 en 9	Sadako Sasaki	ささき さだこ さん
10 en 11	hoe de kraanvogel vouwen	ツル の おりかた
12 en 13	De kraanvogel en kraanvogeltjes voor het raam	ツル と まどべ に かざられた ツルたち
14 en 15	Maak 1000 kraanvogeltjes met je school.	がっこうで「せんぱツル」を おりましょう！
16	Hoe kun je makkelijker met een grotere groep de kraanvogel vouwen?	おりがみ「ツル」を グループで、 おる ほうほう
17-19	Miyazaki cultureel kinder centrum	みやざき こども ぶんか センター
20	Hoe te lijmen.	のりづけのしかた
21	Hoe maak ik 1000 kraanvogels	せんぱツルの つくりかた
22 en 23	Origami en lijm zijn vrienden.	おりがみ と のり は なかよし！
24 en 25	origami ontwerpen	おりがみ デザイン
26 en 27	Waarom vrede ?	なぜ、へいわなの でしょうか？
28 en 29	origami ontwerpen	おりがみ デザイン
30 en 31	Waarom origami mooi, goed en belangrijk is.	おりがみはなぜ、すばらしくて、 たいせつなん でしょうか？
32 en 33	origami ontwerpen	おりがみ デザイン
34 en 35	Het gezin	かぞく
36 en 37	origami ontwerpen	おりがみ デザイン
38 en 39	Het maakt niet uit waar je geboren bent.	どこで うまれる か どうかは もんだいでは ありません。
40 en 41	origami ontwerpen	おりがみ デザイン
42 en 43	Opa en oma	おじいさん と おばあさん
44 en 45	origami ontwerpen	おりがみ デザイン
46	Waar wordt origami voor gebruikt?	おりがみ が つかわれて いる ところ
47	dank aan	ありがと
48	Als je wilt dat de wereld positief verandert.	すみよい せかいを ねがい ますか？

2

Waarom heb ik dit boekje gemaakt?

Ik heb dit origami vredesboekje gemaakt voor
alle kinderen in de wereld die lijden door geweld, ziekte, honger,
dorst, eenzaamheid en verdriet..
Ik hoop en wens dat jij door dit boekje geïnspireerd zult raken
en mijn liefde voor origami en vrede zal delen.

このほんをかいたりゆう

この「へいわおりがみ」のほんをかいたりゆう は
ぼうりよく、びょうき、くうふく、こどく やかなしみに
くるしんでいる

こどもたちを すくうためです。

こどもたち を このほんによって げんき づけて、
私の おりがみ と へいわへの あいを わけあいたい の です。



3

こどもたち を このほん に よって げんき づけて、 → こどもたち を このほん に よって げんき づけて、

Mijn naam is Manna Ori (Marten Sale Brouwer).

Ik ben origami- en vredeskunstenaar, kom uit Nederland en woon sinds 2010 in Osaka Japan. In 1990 ben ik door mijn rugproblemen op bed beland en heb ik voor het eerst origami gevouwen. Nu, 25 jaar later, heb ik meer dan 3000 eigen origami-ontwerpen. Variërend van heel eenvoudig tot heel moeilijk. Eén van mijn ontwerpen is 1000 kraanvogels uit 1 stuk papier zonder te knippen. Ik heb er 2 gemaakt en aan de steden Hiroshima en Nagasaki geschonken.

わたしのなまえはマナ・オリです。
わたしはおりがみへいわげいじゅつかです。
オランダでうまれました。

2010ねんから、にほんのおおさかにすんでいます。
1990ねん にこしをケガして、びょういん で、
ねたきりになりました。

そのときにはじめておりがみとであいました。
それから、25ねんご のいま、3,000 いじょうのオリジナル
おりがみさくひんを

つくっています。かんたんなものから、
とてもむずかしいものもあります。
わたしのさくひんのひとつは「せんばヅル」です。

いちまいのかみから
ハサミをつかわないで、おりあげ ました。
「せんばヅル」の さくひんをふたつ つくって、
ひろしまとながさきにおくりました。

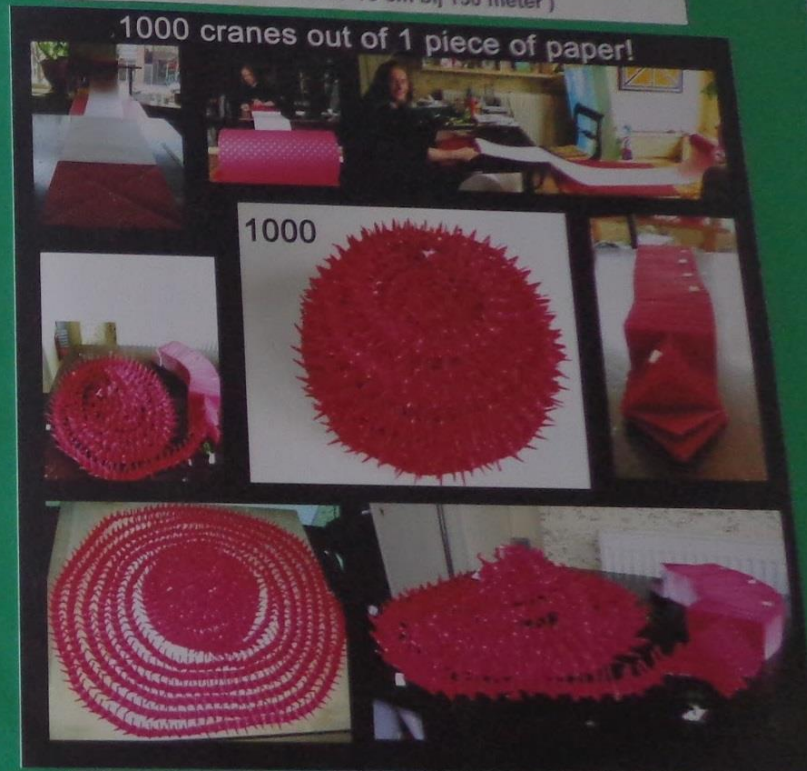
Voor meer foto's kijk op Facebook: Marten Sale Brouwer
わたしの Facebook ページには、

もっとたくさんのしゃしんやえがのっています。

4

1000 rode kraanvogels uit 1 stuk papier voor de stad Hiroshima.
(papier formaat 15 cm bij 150 meter)

1000 cranes out of 1 piece of paper!



ひろしまにささげたこうはく「こう」のせんばヅル：
(はば15センチ、ながさ150メートルのいちまいのかみから
ハサミをつかわずにおりあげました。)*いまもたいせつにほかんされています。

5

De atoombom op Hiroshima en Nagasaki.

6 augustus 1945 viel de 1e atoombom op Hiroshima:
78.000 mensen kwamen om het leven.

9 augustus 1945 viel de 2e atoombom op Nagasaki:
39.000 mensen kwamen om het leven.

Net als Sadako Sasaki zijn er nog

210.000 mensen ziek geworden en overleden.

Ik ben meerdere keren in Hiroshima en Nagasaki geweest, ik heb overlevenden gesproken en de gevolgen van de atoombom in het museum gezien.

Oorlog is heel erg en zeg daarom NEE TEGEN OORLOG.

En zeg daarom JA VOOR VREDE

ひろしまとながさきにおとされたげんしぼくだん

1945年8月6日、ひろしまにさいしよのげんしぼくだんがおとされました。

78,000 にんがなくなりました。

1945年8月9日、ながさきにはつめのげんしぼくだんがおとされました。

39,000 にんがなくなりました。

ささきさだこさんとおなじように210,000にんもの

ひとびとが、

びょうきになり、くろしみながら、なくなっていました。

ひろしまとながさきをなんどもおとずれて、

せいぞんしゃとはなしました。「げんばくしりょうかん」を

おとずれてショックをうけました。

せんそうはほんとうにざんこくです。

「せんそうはんたい！」のこえをあげましょう。

「へいわのたいせつさ」をうたえましょう。

6

1000 witte kraanvogels uit 1 stuk papier voor de stad Nagasaki.
Hangt nu in het atoombom museum in Nagasaki.
(papier formaat 15 cm bij 150 meter)



ながさきにささげたこうはく「はく」のせんばづル:
(はば15センチ、ながさ150メートルのいちまいのかみから
ハサミをつかわずにおりあげました。)

* げんばくしりょうかんのホールのかべにたいせつにかざられています。

7

Sadako Sasaki.

Sadako Sasaki was 2 jaar oud toen de atoombom op Hiroshima viel.

Ze was gelukkig niet gewond en toen ze wat ouder was, ging ze gewoon naar school.

Ze hield van leren en hardlopen en wilde later verpleegster worden, zodat ze zieke mensen kon gaan helpen.

Op elfjarige leeftijd werd Sadako zelf ernstig ziek.

In het ziekenhuis leerde zij het verhaal van de kraanvogel en dat als je er 1000 vouwt dat je een wens mag doen.

Sadako heeft toen 1000 kraanvogeltjes gevouwen

met de wens voor „wereldvrede”

Sadako Sasaki was 12 jaar toen ze 25 oktober 1955 overleed.

ささき さだこ さん

ひろしまにげんしばくだんが

おとされたとき、ささき さだこ さんは2さいでした。

そのとき、さだこさんはさいわいにもけがはしませんでした。

おおきくなって、がっこうにいくようになりました。

べんきょうやスポーツがだいすきで、

びょういんでびょうきのひとたちのためにはたらきたいとゆめみていました。

しかし、11さいのとき、びょうきになりました。

そのとき、びょういんで、ツルのものがたりをききました。

1,000ぱのツルをおって、ねがいごとをする

というものがたりです。

さだこさんは「せかいのへいわ」をねがって、

「せんぱツル」をおりました。

さだこさんは1955ねん10がつ25にちになくなりました。12さいでした。

8

Droom



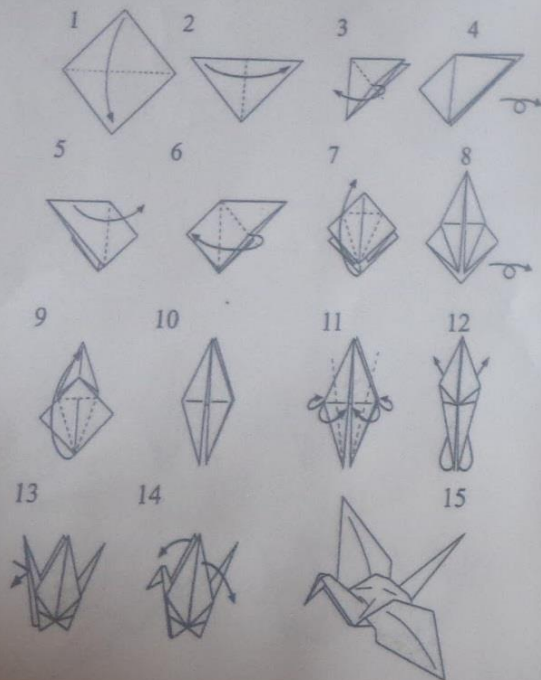
ゆめ

9

12さい でした。 → 12さい でした。

このページの作図を変更

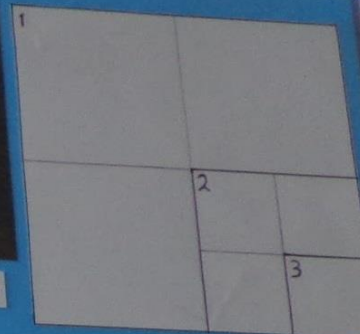
Vouwwijzer kraanvogel/ How to fold a crane



10

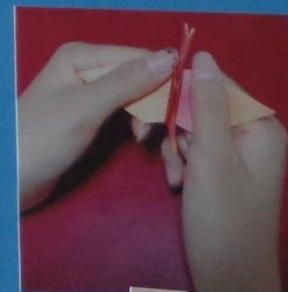


1 = 15 x 15 2 = 7.5 x 7.5 3 = 3.75 x 3.75



Doe de vleugels tussen beide wijsvingers en duimen en open de kraanvogel met een draaiende beweging.

りょうて の ひとさしゆび と おやゆび で
りょうはね の つけね を もち
ゆっくりと、はねを ひろげます。



11

De kraanvogel.

De kraanvogel staat symbool voor Liefde, Vrede en Gezondheid.
Als je een origami kraanvogeltje vouwt en aan iemand geeft, dan
wens je die persoon Liefde, Vrede en Gezondheid toe.
Als je 1000 kraanvogeltjes vouwt mag je een wens doen,
Sadako Sasaki haar wens was wereldvrede,
laten wij haar voorbeeld volgen.

ツル

ツルは

「あい」「へいわ」「けんこう」のしるしです。
おりがみのツルをおって、だれかにプレゼントして、
そのひとのあいや、へいわ、けんこうをいのりましょう。
あなたも、「せんばツル」をおって、
いのりましょう。さだこさんのねがいごとは
「せかいのへいわ」でした。
さだこさんのようにへいわをいのりましょう。

Kraanvogeltjes voor het raam.

Heb jij een wens voor Vrede.

Maak dan Kraanvogeltjes en hang ze voor het raam.

Zo laat je zien dat je voor Vrede bent.

Vrede in je huis en Vrede voor de wereld.

まどべにかざられたツルたち

あなたは、へいわをねがいますか？

ねがうなら、ツルのおりがみをおって、まどにかざってみてください。

あなたがへいわをねがっていることをみんなにしらせましょう。

いえでも、せかいでも、へいわをまもりましょう。

12

Vrijheid



じゅう

13

じゅう → へいわ / へいわのせんばツル

Maak 1000 kraanvogeltjes met je school.

Je hebt in dit boekje kunnen lezen over Sadako en haar wens voor wereldvrede.

Deel dit verhaal met je klas.

En maak 1000 kraanvogeltjes met je klas.

Maak samen de ontwerpen uit dit boekje en maak een tentoonstelling

en nodig vrienden en ouders uit.

Stuur daarna de 1000 kraanvogeltjes naar Hiroshima of Nagasaki.

がっこうで「せんぼヅル」をおりましょう！

このほんをよめば、さだこさんやかのじょのせかいへいわのねがいをし
ることができます。

きょうしつでこのはなしをしましょう。

そして、「せんぼヅル」をいっしょにおりあげて、
へいわをいのりましょう。

このほんのなかのさくひんをみんなでいっしょに
つくって、がっこうでんらんかいをひらき、ともだちや
おとうさん、おかあさんをまねきましょう。

それから、その「せんぼヅル」をひろしまやながさきに
プレゼントしましょう。

14

Leren



まなび

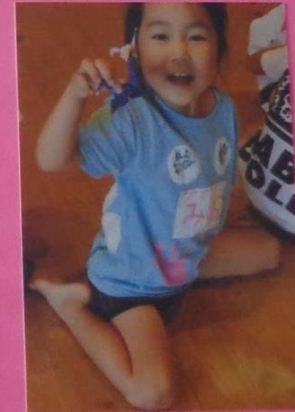
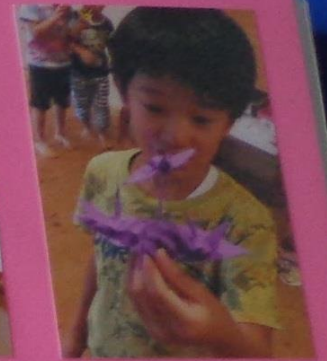
15

Hoe kun je makkelijker met een grotere groep de kraanvogel vouwen?

Maak eerst thuis alle ontwerpen uit het boekje
en laat die aan de kinderen zien als voorbeeld.
Je verdeelt de klas in groepjes van 6 tot 8 kinderen.
Geef ieder kind meerdere papertjes in verschillende maten.
Tijdens het vouwen houd je het tempo van het langzaamste kind,
die vouwt 2 of 3 vogeltjes, de andere kinderen vouwen er meer.
Dan vouw je de eerste stap van alle papertjes,
dan de volgende stap van alle papertjes.
Dit doe je tot je alle kraanvogeltjes gevouwen hebt.
Dan kunnen de kinderen de kraanvogeltjes lijmen.

おりがみ「ツル」をグループで、おる ほうほう
このほんの なか のさくひんをいえでつくって、
こどもたちにみせてあげましょう。おおにんずう の ばあい、
6にんから 8にんのグループにわけましょう。
こどもたちに いろいろなおおきさのかみをあげましょう。
おりがみをおっているあいだ、さぎょうのおそい
こどものペースにあわせてあげましょう。
おそいこが 1わのツルしか、おっていないのに
ほかのこどもたちはもっとたくさんおっているでしょう。
かずの おおい すくない は
まったく、もんだい ではありません。
ていねいに おりあげる こと が たいせつなの です。
まずさいしょのステップ、
それから、つぎのステップ、このようにしてゆけば、
しぜんに おりあがるの ですよ。
ひつような かずの ツル が できあがれば
それから、ゆっくりとのりづけをします。

16



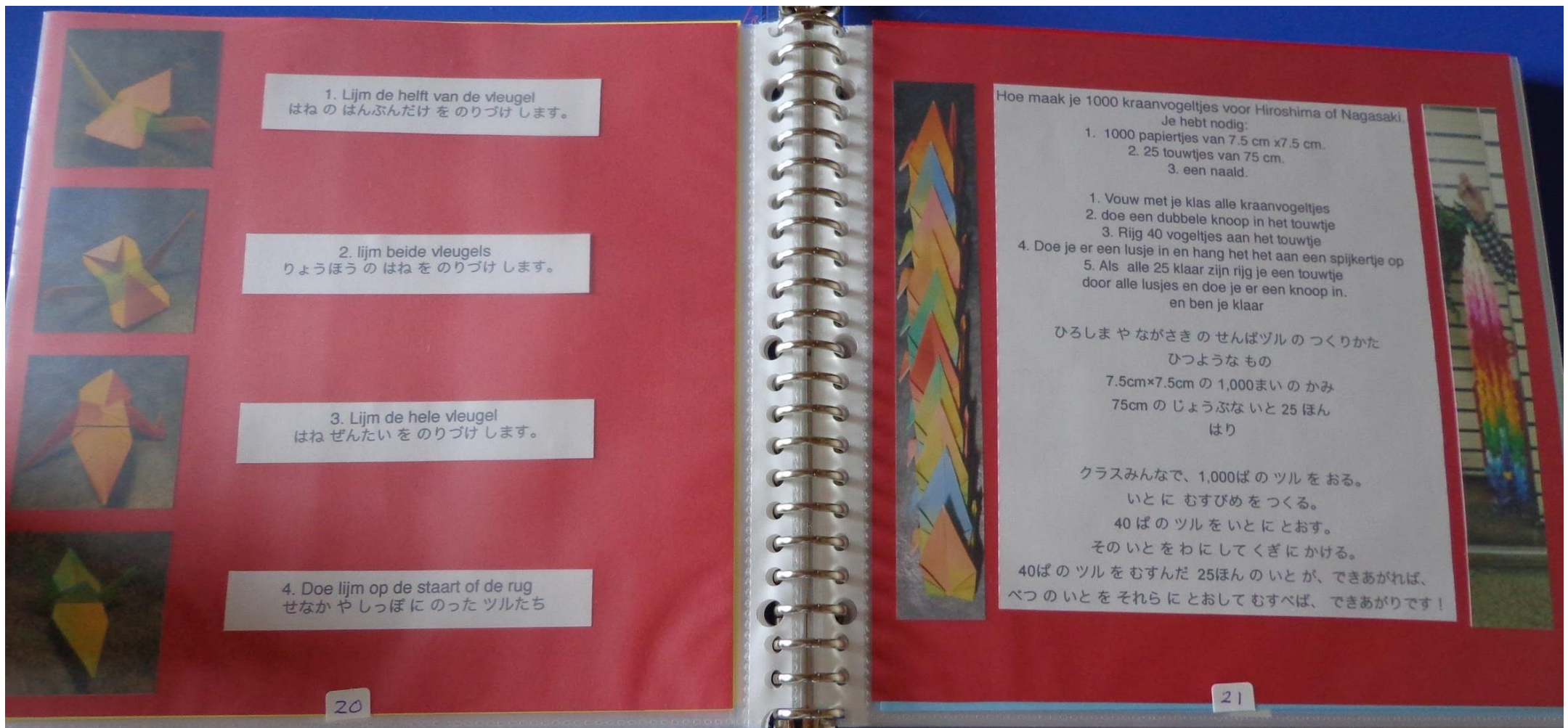
17

日本文の不揃いを直す。 中央揃え、左右対称、オランダ文に合わせる。

Center the Japanese phrases/paragraphs like Dutch ones.



おりがみ へいわ れっすん → おりがみ へいわ レッスン



1234 ??? 作図と説明が一致しない。

The instruction is not so along with the diagrams.

Origami en lijm zijn vrienden.

Voor je begint te lijmen, maak je eerst alle kraanvoeltjes die je nodig hebt om het ontwerp te maken.
Dan kijk je goed naar het ontwerp en hoe er gelijmd moet worden.
Je lijmt het hele vlak waar lijm op moet komen.
Doe dit niet te snel maar neem er de tijd voor.
dan wordt je ontwerp netter en mooier.

おりがみとのりはなかよし！

のりづけするまえに、おりがみ さくひん を
つくる ために ひつような かず の 「ツル」 を
ぜんぶ おりましょう。

さくひんをよくみてどのようにのりづけ
するかをかんがえましょう。

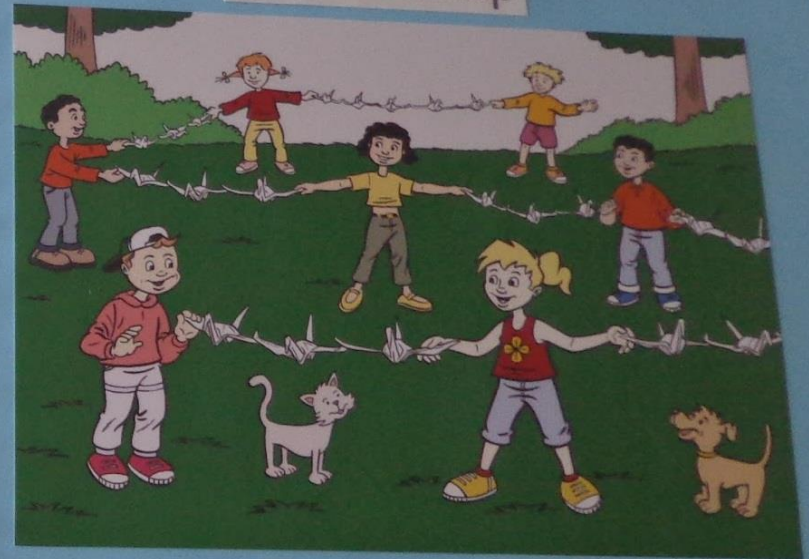
のりがしっかりつくようにていねいにぬりましょう。

いそがないで、ゆっくりと。

そう すれば とても すばらしい さくひん が できますよ。

22

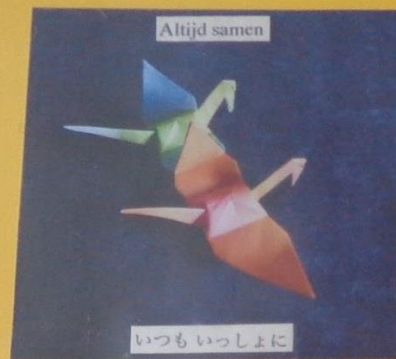
vriendschap



ゆうじょう

23

- 1a. 2x 15 cm x 15cm
1b. 2x 7.5 cm x 7.5 cm
1c. 2x 3.75 cm x 3.75 cm



- 2a. 2x 15 cm x 15cm
2x 7.5 cm x 7.5 cm
2b. 2x 7.5 cm x 7.5 cm
2x 3.75 cm x 3.75 cm

24



- 3a. 2x 15 cm x 15cm
1x 7.5 cm x 7.5 cm
3b. 2x 7.5 cm x 7.5 cm
1x 3.75 cm x 3.75 cm

- 4a. 2x 15 cm x 15cm
2x 7.5 cm x 7.5 cm
4b. 2x 7.5 cm x 7.5 cm
2x 3.75 cm x 3.75 cm



25